



UFCED

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

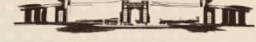
**e-ISSN: 2687-5586
CİLT/VOLUME: 1, SAYI/ISSUE: 1
ARALIK/DECEMBER, 2019**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**CİLT/VOLUME: 1, SAYI/ISSUE: 1
ARALIK/DECEMBER, 2019
e-ISSN: 2687-5586**

Sahibi / Owner

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına
Owner on Behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University
Prof. Dr. Mehmet AKGÜL

Editör / Editor

Dr. Öğr. Üyesi Zafer CEYLAN

Editör Yardımcıları / Editorial Assistants

Dr. Öğr. Üyesi Pınar TURAN ÖZDEMİR
Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK
Dr. Umut DÜŞGÜN

Yayın Kurulu / Editorial Board

Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ
Dr. Öğr. Üyesi Serhan DİNDAR
Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülüm ALBİZ
Dr. Esin EREN SOYSAL
Dr. Seçil VARAL

Sekretarya / Secretariat

Arş. Gör. Aysel YILDIZ
Arş. Gör. Emre BEYAZ
Arş. Gör. Hacı Bayram KARAKURT
Arş. Gör. Murat ERBEK

İletişim / Contact

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Yunus Emre Yerleşkesi, 70200
Tel: (0338) 2262141 e-Posta: ufced@kmu.edu.tr
Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız: <https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



CİLT/VOLUME: 1, SAYI/ISSUE: 1
ARALIK/DECEMBER, 2019

Danışma Kurulu / Advisory Board

Prof. Dr. Adnan KARAIŞMAİLOĞLU

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet SARI

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Alaâttin Karaca

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali AKAR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Arif ÜNAL

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent OKAY

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA

(Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of
Sciences, Russia)

Prof. Dr. Faruk TOPRAK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Huang RENWEI

(Fudan University, China)

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mohamed HARİDY

(Ain Shams University, Egypt)

Prof. Dr. Muharrem TOSUN

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nâmik AÇIKGÖZ

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sun YİNGGANG

(Zhejiang University, China)

Prof. Dr. Türkan OLCAY

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Yusuf ÖZ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zhang HUA

(Beijing Language and Culture University, China)

Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Bülent KIRMIZI

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Cem Şems TÜMER

(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Emra DURUKAN

(Mersin Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Fatıma Betül ÜYÜMEZ

(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH

(Semnan University, Iran)

Doç. Dr. Hasan YILMAZ

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Li XIAOLİ

(Beijing Language and Culture University, China)

Doç. Dr. Nihan DEMİRİYAY

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA

(Moscow State University, Russia)

Doç. Dr. Onur KÖKSAL

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Özlem KASAP

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Reyhan ÇELİK

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Sabire ARIK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Hamdi CAN

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR

(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe DEMİREL

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Emad ALY

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Gonca ÜNAL CHIANG

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Hakan YILMAZ

(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi İhsan DOĞRU

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Kerim Can YAZGÜNOĞLU

(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Cem ODACIOĞLU
(Bartın Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Nesrin ŞEVİK
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Orhan OĞUZ
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Rahman AKALIN
(Trakya Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Recep DURGUN
(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Serhan DİNDAR
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Veli UĞUR
(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Öğr. Üyesi Yakup YAŞAR
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Esin EREN SOYSAL
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Faruk TÜRK
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Fatma Ecem CEYLAN
(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Türkiye)
Dr. Ümit GEDİK
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

TARANDIĞIMIZ İNDEKSLER



Editörden

Değerli Okurlar,

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi bünyesinde Aralık 2018’de *Sosyal Bilimler Araştırma Dergisi (KUSAD)* adıyla DergiPark üzerinden yayın hayatına başlamış, ardından ikinci cilt/birinci sayımızda filoloji ve çeviribilim alanlarına odaklanan yeni bir yayın politikası izleyeceğimizi, bu sebeple Aralık 2019’da yeni bir ad, amaç ve kapsam dâhilinde karşınıza çıkacağımızı duyurmuştuk. Uzun ve titiz bir çalışmanın ardından sizlere ***Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi***’nin ilk sayısını sunmanın mutluluğunu ve gururunu yaşıyoruz.

Dergimiz, amaç ve kapsamını daha bir belirginleştirerek sadece filoloji ve çeviribilim alanlarında yapılmış özgün çalışmalara, incelemelere ve çeviri makalelere yer vermek üzere kurulmuş uluslararası hakemli akademik bir dergi olarak sizleri selamlamaktadır. Bütün gayemiz, bilimsel anlamda daha belirli bir çerçevede faaliyet göstermek ve bu çerçeve içerisinde daha etkin, daha derinlikli çalışmaları, araştırmaları bilim dünyasına sunmaktır. Haziran ve Aralık aylarında olmak üzere yılda iki sayı yayımlanacak olan Dergimiz, ilk sayısından itibaren DergiPark portalında yer alan ve dünyanın her yerinden ulaşılması mümkün olan dinamik bir dergidir. Bu bağlamda değerli bilim insanları tarafından ***Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi***’ne yayınlanmak üzere gönderilen tüm çalışmalar, bilimsel çerçevede ele alınır ve çift-kör hakem sürecinden geçirilerek değerlendirilir.

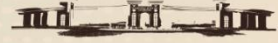
Dergimizin birinci cilt/birinci sayısında altı araştırma makalesi, bir çeviri makale ve bir de kitap tanıtımı yer almaktadır. Bunların ilki, kıymetli bilim insanı Prof. Dr. Bülent Okay’a ait “Çinceden Yapılan Çeviri Hataları” adlı çalışmadır. Yazar, bilgi kirliliği ve eksikliğinin erek dil ve kültürde sebep olduğu sorunlara dikkat çekmiştir. İkinci çalışma, Dr. Öğr. Üyesi Gamze Yücetürk Kurtulmuş’un Osmanlı yönetimi altındaki Lübnan’ın edebî ortamında yetişmiş güçlü bir kadın karakter olan Verde el-Yâzicî’yi inceleyip tanıttığı “Verde el-Yâzicî: Hayatı ve Edebî Kişiliği” adlı makalesidir. “Roman Reel Hayatın Kılavuzu Olabilir Mi? Ve Ahmed Midhat” başlığını taşıyan üçüncü çalışma, Öğr. Gör. Volkan Gemili’nin Ahmed Midhat’ın cevabından yola çıkarak romanın hayatın bir provası ya da kullanma kılavuzu olabileceğine yönelik değerlendirmelerini içerir. Öğr. Gör. Dr. Volha Korbut Salman’ın kaleme aldığı “On Yedinci Yüzyıl İngiliz Edebiyatında Malikâne Şiirinin Evrimi” adlı dördüncü çalışma, ülkemizde pek ele alınmamış, bakir bir alanı incelemesi açısından önem taşır. Beşinci çalışma, Öğr. Gör. Kübra Şendoğan’a ait “Yabancı Dil Olarak İngilizce Öğrenen Türk Öğrencilerin Interchange Serisine Bakış Açıları” adlı makaledir. Yazar, ele aldığı kitabın güçlü ve zayıf yönlerini irdelerken öğrencilerin ihtiyaçlarına ne kadar cevap verdiği sorusunu yanıtlamaya çalışmıştır. Araştırma makalelerimizin sonuncusu ise “Şiir, Devrim ve Toplum Arası Etkileşim – 1919 Mısır Devrimi Şiiri Hakkında Bir Araştırma”dır. Dr. Öğr. Üyesi Emad Abdalbaky Abdalbaky Aly’nin imzasını taşıyan bu çalışma, İngilizlere karşı Saad Zaglûl önderliğinde 1919’da Mısır’da yapılan devrimin Arap şiiriyle, dolayısıyla toplumla olan etkileşimine odaklanır.

Dergimizin ilk sayısında yer alan çeviri makale ise Doç. Dr. Emra Durukan’ın kendisinin Almanca kaleme aldığı kitap bölümünün, “Çeviride Eşdeğerlik Olarak Devingen Eşdeğerlik Kombinasyonları” adıyla yine kendisine ait Türkçe çevirisidir. Çeviribilim alanına kıymetli bir katkı sunan makalede eşdeğerlik kavramı, çok boyutlu değişkenler dikkate alınarak kapsamlı bir şekilde anlama ve tanımlama anlayışıyla irdelenmiştir. Son olarak da Öğr. Gör. Dr. Umut Düşgün’ün kaleme aldığı Tayfun Pirseliimoğlu’nun 2018’de İletişim Yayınları arasından çıkan *Çölün Öbür Tarafı* adlı öykü koleksiyonuna dair kitap tanıtımı “Zihinde Kesişen Mekânlar: Çölün Öbür Tarafı”nı sizlere sunmaktayız.

Ülkemizin çeşitli üniversitelerinden filoloji ve çeviribilim alanlarında çalışmalar yaparak Dergimize katkı sağlayan değerli bilim insanlarına, yine birçok farklı üniversitede görev yapmakta olup değerli zamanlarını ayırarak görüşlerini bizimle paylaşan hakemlerimize ve derginin yayım hazırlıklarında özveri ile çalışan editör ve yayın kurulu ile sekreteryanın çok kıymetli öğretim üyesi ve elemanlarına teşekkürlerimi sunuyorum.

Birinci cilt/birinci sayımızda daha çok filoloji ağırlıklı da olsa birbirinden değerli altı araştırma makalesini sizlerle buluşturduk. Haziran 2020 sayımızda daha çok çeviribilim odaklı çalışmalarla karşınıza çıkmak ümidiyle keyifli okumalar dilerim.

Dr. Öğr. Üyesi Zafer CEYLAN



CİLT/VOLUME: 1, SAYI/ISSUE: 1
ARALIK/DECEMBER, 2019

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

ARAŞTIRMA MAKALELERİ / RESEARCH ARTICLES:

ÇİNCE DEN YAPILAN ÇEVİRİ HATALARI THE INFORMATION POLLUTION CREATED BY MISTRANSLATED WORKS <i>Bülent OKAY</i>	1-12
VERDE EL-YÂZİCİ: HAYATI VE EDEBÎ KİŞİLİĞİ WARDA AL-YAZIJI: HER LIFE AND LITERARY IDENTITY <i>Gamze YÜCETÜRK KURTULMUŞ</i>	13-24
ROMAN REEL HAYATIN KILAVUZU OLABİLİR Mİ? VE AHMED MİDHAT CAN NOVEL BE A GUIDE TO REAL LIFE? AND AHMED MİDHAT <i>Volkan GEMİLİ</i>	25-43
THE EVOLUTION OF ESTATE POETRY IN THE SEVENTEENTH CENTURY ENGLISH LITERATURE ON YEDİNCİ YÜZYIL İNGİLİZ EDEBİYATINDA MALİKÂNE ŞİİRİNİN EVRİMİ <i>Volha KORBUT SALMAN</i>	44-59
TURKISH EFL LEARNERS' PERSPECTIVES ON INTERCHANGE SERIES YABANCI DİL OLARAK İNGİLİZCE ÖĞRENEN TÜRK ÖĞRENCİLERİN INTERCHANGE SERİSİNE BAKIŞ AÇILARI <i>Kübra ŞENDOĞAN</i>	60-69
التأثير والتأثر بين الشعر والثورة والمجتمع – دراسة في شعر ثورة 1919 المصرية ŞİİR, DEVRİM VE TOPLUM ARASI ETKİLEŞİM – 1919 MISIR DEVRİM ŞİİRİ HAKKINDA BİR ARAŞTIRMA <i>Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY</i>	70-92

ÇEVİRİ MAKALE / TRANSLATED ARTICLE:

ÇEVİRİDE EŞDEĞERLİK OLARAK DEVRİNGEN EŞDEĞERLİK KOMBİNASYONLARI DYNAMIQUE EQUIVALENCE COMBINATIONS AS TRANSLATIONAL EQUIVALENCE <i>Emra DURUKAN</i>	93-115
--	--------

KİTAP İNCELEME / BOOK REVIEW:

TAYFUN PİRSELİMOĞLU'NUN “ÇÖLÜN ÖBÜR TARAFI” ADLI ÖYKÜ KOLEKSİYONU <i>Umut DÜŞGÜN</i>	116-121
--	---------

